



МИХАИЛ БУЛГАКОВ

2

СОБАЧЬЕ СЕРАЦЕ
HUNDEHERZ

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



RUSSISCH

Михаил Булгаков

Собачье сердце

2

Hundeherz

Aus dem Russischen übersetzt von

Sophie Hartwig

Frank-Lesemethode

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Michail Bulgakow

Deutsche Übersetzung: Sophie Hartwig

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-494-7 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-497-8 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Собачье сердце

2

Hundeherz



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r29>

Глава 5

Из дневника́ до́ктора Борментáля (aus dem Tagebuch von Doktor Bormental)

(Тóнкая, в пíсчий лист формáтом тетрадь (ein dünnes, in Schreibpapierblattformat Heft; *пíсчий* — *Schreib-*; *лист* — *Blatt*). Испíсана пóчерком Борментáля (beschrieben mit der Handschrift von Bormental). На пёрвых двух страни́цах он аккура́тен (auf den ersten zwei Seiten ist sie sorgfältig; *аккура́тный* — *sorgfältig, ordentlich*), убо́рист и чёток (klein und deutlich; *убо́ристый* — *klein, kompakt geschrieben*), в дальне́йшем разма́шист (im Weiteren schwungvoll; *разма́шистый* — *schwungvoll, ausholend*), взволно́ван (erregt), с большо́м коли́чеством клякс (mit einer großen Menge Kleckse).).

1

Из дневника доктора Борменталю

(Тонкая, в писчий лист форматом тетрадь. Исписана почерком Борменталю. На первых двух страницах он

аккуратен, уборист и чётко, в дальнейшем размахист, взволнован, с большим количеством клякс.).

22 декабря 1924 г (22. Dezember 1924). Понедельник (Montag). Истóрия болéзни (Krankengeschichte).

Лабораторная собака приблизительно двух лет от роду (der Laborhund ist ungefähr zwei Jahre alt; *приблизительно* — *annähernd, ungefähr*; *год от роду* — *Lebensjahr*). Самец (Männchen). Порода дворняжка (Rasse Promenadenmischung; *дворняжка* — *Straßenköter, Promenadenmischung*). Кличка — Шарик (Rufname — Scharik). Шерсть жидкая (das Fell ist dünn; *жидкий* — *dünn, spärlich*), кустами (büschelweise; *куст* — *Busch, Strauch*), буроватая (bräunlich; *бурый* — *braun*), с подпалинами (mit Brandflecken; *подпалина* — *Brandfleck, Brandmal*). Хвост цвета топленого молока (der Schwanz ist von der Farbe geschmolzener Milch; *топленый* — *geschmolzen, ausgelassen*). На правом боку следы совершенно зажившего ожога (auf der rechten Seite Spuren einer völlig verheilten Verbrennung; *зажить* — *verheilen*). Питание до поступления к профессору плохое (die Ernährung bis zur Aufnahme beim Professor ist schlecht; *поступление* — *Eintritt, Aufnahme*), после недельного пребывания — крайне упитанный (nach einwöchigem Aufenthalt — äußerst wohlgenährt). Вес 8 кг (Gewicht 8 kg) (знак восклицат (Ausrufezeichen)).

Сёрдце, лёгкие, желу́док, температу́ра (Herz, Lungen, Magen, Temperatur)...

2

22 декабря 1924 г . Понедельник. История болезни.

Лабораторная собака приблизительно двух лет от роду. Самец. Порода дворняжка. Кличка — Шарик. Шерсть жидкая, кустами, буроватая, с подпалинами. Хвост цвета топлёного молока. На правом боку следы совершенно зажившего ожога. Питание до поступления к профессору плохое, после недельного пребывания — крайне упитанный. Вес 8 кг (знак восклицат.).

Сердце, лёгкие, желудок, температура...

23 декабря (23. Dezember).

В 8.30 часо́в вéчера произведена́ пёрвая в Еврóпе опера́ция по проф. Преображе́нскому (um 8.30 Uhr abends wurde die erste Operation in Europa nach Prof. Preobraschenski durchgeführt): под хлорофо́рменным наркóзом удале́ны я́йчники Ша́рика (unter Chloroformnarkose wurden die Eierstöcke von Scharik entfernt) и вме́сто них переса́жены му́жские я́йчки с прида́тками и семенными кана́тиками (und an ihrer Stelle männliche Hoden mit Nebenhoden und Samensträngen transplantiert; *переса́дить* — *transplantieren*;

я́ичко — *Hoden*; *прида́ток* — *Anhang, Nebenhoden*; *семенно́й* — *Samen-*; *кана́тик* — *Strang*), **взя́тыми от сконча́вшегося за 4 часа́, 4 мину́ты до опера́ции мужчи́ны 28 лет** (*entnommen einem 4 Stunden, 4 Minuten vor der Operation verstorbenen 28-jährigen Mann*; *сконча́ться* — *verschneiden, sterben*) и **сохраня́вшимся в стерилизо́ванной физиологиче́ской жидкости по проф. Преображе́нскому** (*und aufbewahrt in sterilisierter physiologischer Flüssigkeit nach Prof. Preobraschenski*; *сохраня́ться* — *aufbewahrt werden*).

3

23 декабря.

В 8.30 часов вечера произведена первая в Европе операция по проф. Преображенскому: под хлороформным наркозом удалены яичники Шарика и вместо них пересажены мужские яичники с придатками и семенными канатиками, взятыми от скончавшегося за 4 часа, 4 минуты до операции мужчины 28 лет и сохранявшимся в стерилизованной физиологической жидкости по проф. Преображенскому.

Непосредственно вслед за сим удалён после трепанации черепной крышки придаток мозга — гипофиз (*unmittelbar danach wurde nach Trepanation der Schädeldecke*

der Hirnanhang — die Hypophyse entfernt) и заменён человеческим от вышеуказанного мужчины (und durch die menschliche des oben genannten Mannes ersetzt; *вышеуказанный* — *oben genannt*).

Введено 8 кубиков хлороформа (eingeführt wurden 8 Kubikzentimeter Chloroform; *ввести* — *einführen*), 1 шприц камфары (1 Spritze Kampfer), 2 шприца адреналина в сердце (2 Spritzen Adrenalin ins Herz).

4

Непосредственно вслед за сим удалён после трепанации черепной крышки придаток мозга — гипофиз и заменён человеческим от вышеуказанного мужчины.

Введено 8 кубиков хлороформа, 1 шприц камфары, 2 шприца адреналина в сердце.

Показание к операции (Indikation zur Operation): постановка опыта Преображенского с комбинированной пересадкой гипофиза и яичек (Durchführung des Experiments von Preobraschenski mit kombinierter Transplantation von Hypophyse und Hoden; *постановка* — *Aufstellung, Durchführung*; *опыт* — *Versuch, Experiment*) для выяснения вопроса о приживаемости гипофиза (zur Klärung der Frage der Anwachsbarkeit der Hypophyse), а в дальнейшем и о его

влиянии на омоложение организма у людей (und weiterhin auch über ihren Einfluss auf die Verjüngung des Organismus bei Menschen).

Оперировал проф. Ф. Ф. Преображенский (es operierte Prof. F. F. Preobraschenski).

Ассистировал д-р И. А. Борменталь (es assistierte Dr. I. A. Bormental).

В ночь после операции (in der Nacht nach der Operation): грозные повторные падения пульса (bedrohliche wiederholte Abfälle des Pulses; *грозный* — *drohend, bedrohlich*; *падѣние* — *Abfall, Sinken*). Ожидание смертельного исхода (Erwartung eines tödlichen Ausgangs). Громáдные дозы кáмфары по Преображенскому (riesige Dosen Kampfer nach Preobraschenski).

5

Показание к операции: постановка опыта Преображенского с комбинированной пересадкой гипофиза и яичек для выяснения вопроса о приживаемости гипофиза, а в дальнейшем и о его влиянии на омоложение организма у людей.

Оперировал проф. Ф. Ф. Преображенский.

Ассистировал д-р И. А. Борменталь.

В ночь после операции: грозные повторные падения

пульса. Ожидание смертельного исхода. Громадные дозы камфары по Преображенскому.

24 декабря.

Утром — улучшение (am Morgen — Besserung). Дыхание учащено вдвое (die Atmung ist doppelt so schnell; *учащённый* — *beschleunigt*; *учащать* — *beschleunigen*), температура 42 (Temperatur 42). Камфара (Kampfer), кофеин под кожу (Koffein subkutan).

25 декабря.

Вновь ухудшение (wieder Verschlechterung). Пульс еле прощупывается (der Puls ist kaum zu fühlen; *прощупываться* — *sich ertasten lassen*; *щупать* — *tasten, fühlen*), похолодание конечностей (Kälte der Extremitäten; *конечность* — *Extremität, Gliedmaße*), зрачки не реагируют (die Pupillen reagieren nicht). Адреналин в сердце (Adrenalin ins Herz), камфара по Преображенскому (Kampfer nach Preobraschenski; *по* — *nach, gemäß*), физиологический раствор в вену (physiologische Lösung in die Vene).

26 декабря.

Некоторое улучшение (eine gewisse Besserung). Пульс 180 (Puls 180), дыхание 92 (Atmung 92), температура 41 (Temperatur 41). Камфара (Kampfer), питание клизмами (Ernährung durch Einläufe).

24 декабря.

Утром — улучшение. Дыхание учащено вдвое, температура 42. Камфара, кофеин под кожу.

25 декабря.

Вновь ухудшение. Пульс еле прощупывается, похолодание конечностей, зрачки не реагируют. Адреналин в сердце, камфара по Преображенскому, физиологический раствор в вену.

26 декабря.

Некоторое улучшение. Пульс 180, дыхание 92, температура 41. Камфара, питание клизмами.

27 декабря.

Пульс 152 (Puls 152), дыхание 50 (Atmung 50), температура 39,8 (Temperatur 39,8), зрачки реагируют (die Pupillen reagieren). Камфара под кожу (Kampfer subkutan).

28 декабря.

Значительное улучшение (bedeutende Besserung; *значительный — bedeutend, erheblich*). В полдень внезапный проливной пот (mittags plötzlicher Schweißausbruch; *полдень — Mittag; проливной — strömend, stark*), температура 37,0 (Temperatur 37,0). Операционные раны в прежнем

состоянии (die Operationswunden im früheren Zustand; *прежний — früher, vorherig*). **Перевязка** (Verbandwechsel).

Появился аппетит (der Appetit ist erschienen = kam auf; *появиться — erscheinen, auftreten*). **Питание жидкое** (flüssige Ernährung).

7

27 декабря.

Пульс 152, дыхание 50, температура 39, 8, зрачки реагируют. Камфара под кожу.

28 декабря.

Значительное улучшение. В полдень внезапный проливной пот, температура 37, 0. Операционные раны в прежнем состоянии. Перевязка.

Появился аппетит. Питание жидкое.

29 декабря.

Внезапно обнаружено выпадение шерсти на лбу и на боках туловища (plötzlich wurde Haarausfall an der Stirn und an den Seiten des Rumpfes festgestellt; *обнаружить — feststellen, entdecken; шерсть — Fell, Haar*).

Вызваны для консультации (zur Konsultation gerufen): профессор по кафедре кожных болезней Василий Васильевич Бундарев (Professor für Dermatologie

Wassili Wassiljewitsch Bundarew; *ка́федра* — *Lehrstuhl*; *ко́жный* — *Haut*; *боле́знь* — *Krankheit*) и дире́ктор моско́вского Ветерина́рного Показа́тельного институ́та (und der Direktor des Moskauer Veterinärischen Musterinstituts; *ветерина́рный* — *tierärztlich*; *показа́тельный* — *Muster-, beispielhaft*). И́ми слúчай при́знан неописанным в литерату́ре (von ihnen wurde der Fall als in der Literatur nicht beschrieben anerkannt; *описа́ть* — *beschreiben*). Диагно́стика оста́лась неустано́вленной (die Diagnose blieb unbestimmt; *устано́вить* — *bestimmen, feststellen*). Темпера́тура — 37,0 (Temperatur — 37,0).

(За́пись каранда́шом (Bleistifteintrag)).

8

29 декабря.

Внезапно обнаружено выпадение шерсти на лбу и на боках туловища.

Вызваны для консультации: профессор по кафедре кожных болезней Василий Васильевич Бундарев и директор московского Ветеринарного Показательного института. Ими случай признан неописанным в литературе. Диагностика осталась неустановленной. Температура — 37, 0.

(Запись карандашом).

Вéчером появил́ся пёрвый лай (8 ч. 15 мин.) (abends erschien das erste Bellen /8 Uhr 15 Min./). **Обра́щает внима́ние** ре́зкое изменéние тёмбра и пони́жение тóна (auffällig ist die scharfe Veränderung des Timbres und die Senkung des Tons; *обра́щать внима́ние* — *auffallen*; *ре́зкий* — *scharf, stark*; *тёмбр* — *Timbre, Klangfarbe*). Лай **вмéсто** слóва «гáу-гáу» на слóги «á-о» (das Bellen statt des Wortes „gau-gau“ in den Silben „a-o“; *вмéсто* — *statt, anstelle*), по окрáске отдалéнно напомина́ет стон (der Färbung nach entfernt an ein Stöhnen erinnernd).

30 декабря.

Выпадéние шéрсти прýняло харáктер óбщего облысéния (der Haarausfall nahm den Charakter einer allgemeinen Kahlheit an).

Взвéшивание дáло неож́иданный результáт (das Wiegen ergab ein unerwartetes Resultat) — 30 кг за счёт рóста (удлинéния) костéй (30 kg durch Wachstum /Verlängerung/ der Knochen; *удлинéние* — *Verlängerung*). Пёс по-прéжнему ле́жит (der Hund liegt nach wie vor; *по-прéжнему* — *nach wie vor, wie früher*).

31 декабря.

Колоссáльный аппет́ит (kolossaler Appetit).

(В тетради — клякса (im Heft — ein Tintenleck)). (После кляксы торопливым почерком (nach dem Tintenleck mit hastiger Handschrift)).

В 12 ч. 12 мин. дня пёс отчётливо пролаял а-б-ыр (um 12 Uhr 12 Min. mittags bellte der Hund deutlich a-b-yr).

9

Вечером появился первый лай (8 ч. 15 Мин.). Обращает внимание резкое изменение тембра и понижение тона. Лай вместо слова «гау-гау» на слоги «а-о», по окраске отдалённо напоминает стон.

30 декабря.

Выпадение шерсти приняло характер общего облысения.

Взвешивание дало неожиданный результат — 30 кг за счёт роста (удлинение). костей. Пёс по-прежнему лежит.

31 декабря.

Колоссальный аппетит.

(В тетради — клякса. После кляксы торопливым почерком).

В 12 ч. 12 Мин. Дня пёс отчётливо пролаял а-б-ыр.

(В тетради перерыв и дальше (in dem Heft ist eine Unterbrechung und weiter), очевидно (offensichtlich), по ошибке от волнения написано (ist aus Versehen vor Aufregung geschrieben)):

1 декабря (1. Dezember). (перечёркнуто (durchgestrichen), поправлено (korrigiert)) 1 января 1925 г. (1. Januar 1925)

Фотографирован утром (am Morgen fotografiert). Счастливо лает «абыр» (bellt glücklich „abyr“; *лаять*), повторяя это слово громко и как бы радостно (dieses Wort laut und wie freudig wiederholend; *повторять* — *wiederholen*). В 3 часа дня (um 3 Uhr nachmittags) (крупными буквами (in großen Buchstaben)) засмеялся (lachte auf; *смеяться* — *lachen*), вызвав обморок горничной Зины (und verursachte eine Ohnmacht bei dem Zimmermädchen Sina; *вызвать* — *hervorrufen*). Вечером произнёс 8 раз подряд слово «абыр-валг» (am Abend sprach er 8 Mal hintereinander das Wort „abyr-walg“ aus; *произнести* — *aussprechen*), «абыр» („abyr“).

(Косыми буквами карандашом (in Schrägschrift mit Bleistift)): профессор расшифровал слово «абыр-валг» (der Professor entschlüsselte das Wort „abyr-walg“), оно означает «Главрыба» (es bedeutet „Glawryba“ /Hauptfisch/; *означать* — *bedeuten*)... Чтó-то чудовищ (etwas Ungeheuerliches; *чудовище* — *Ungeheuer*)...

(В тетради перерыв и дальше, очевидно, по ошибке от волнения написано):

1 декабря. (перечёркнуто, поправлено) 1 января 1925 г.

Фотографирован утром. Счастливо лает «абыр», повторяя это слово громко и как бы радостно. В 3 часа дня (крупными буквами) засмеялся, вызвав обморок горничной Зины. Вечером произнёс 8 раз подряд слово «абыр-валг», «абыр».

(Косыми буквами карандашом): профессор расшифровал слово «абыр-валг», оно означает «Главрыба»... Что-то чудовищ...

2 января (2. Januar).

Фотографирован во время улыбки при магнии (beim Magnesiumlicht während des Lächelns fotografiert). Встал с постели и уверенно держался полчаса на задних лапах (stand vom Bett auf und hielt sich eine halbe Stunde lang sicher auf den Hinterbeinen; **уверенный** — *sicher, überzeugt; держаться* — *sich halten*). Моего почти роста (fast von meiner Größe; **рост** — *Wuchs, Größe*).

(В тетради вкладной лист (im Heft ein Beiblatt)).

Рúсская наука чуть не понесла́ тяжёлую утрату (die russische Wissenschaft erlitt beinahe einen schweren Verlust).

История болезни профессора Ф. Ф. Преображённого (Krankengeschichte von Professor F. F. Preobraschenski).

В 1 час 13 мин. — глубокий обморок с проф. Преображённым (um 1 Uhr 13 Min. — tiefe Ohnmacht bei Prof. Preobraschenski). При падении ударился головой о палку стула (beim Fallen stieß er mit dem Kopf gegen die Lehne des Stuhls; *пáлка* — *Stock*). Т-а (Temperatur).

В моём и Зины присутствии пёс (in meiner und Sinas Anwesenheit /beschimpfte/ der Hund) (если псом, конечно, можно назвать (wenn man ihn natürlich einen Hund nennen kann)) обругал проф. Преображённого по матери (Prof. Preobraschenski aufs Übelste; *обругать* — *beschimpfen*; *мать* — *Mutter*).

11

2 января.

Фотографирован во время улыбки при магнии. Встал с постели и уверенно держался полчаса на задних лапах. Моего почти роста.

(В тетради вкладной лист).

Русская наука чуть не понесла тяжёлую утрату.

История болезни профессора Ф. Ф. Преображённого.

В 1 час 13 мин. — глубокий обморок с проф. Преображенским. При падении ударился головой о палку стула. Т-а.

В моём и Зины присутствии пёс (если псом, конечно, можно назвать) обругал проф. Преображенского по матери.

(Перерыв в записях (Unterbrechung in den Aufzeichnungen)).

6 января (6. Januar).

(То карандашом (mal mit Bleistift), то фиолетовыми чернилами (mal mit violetter Tinte)).

Сегодня после того (heute nachdem), как у него отвалился хвост (ihm der Schwanz abgefallen war), он произнёс совершенно отчётливо слово «пивная» (sprach er ganz deutlich das Wort „Kneipe« aus; *произнести* — *aussprechen*; *пиво* — *Bier*). Работает фонограф (der Phonograph funktioniert). Чёрт знает (der Teufel weiß) — что такое (was das ist).

Я теряюсь (ich bin ratlos; *теряться* — *sich verlieren*).

Приём у профессора прекращён (die Sprechstunde beim Professor ist eingestellt; *прекратить* — *einstellen*). Начиная с 5-ти час. дня из смотровой (ab 5 Uhr nachmittags ist aus dem Untersuchungszimmer; *начинать* — *anfangen*), где

расхаживает это существо (wo dieses Wesen auf und ab geht; *расхаживать* — *auf und ab gehen*), слышится явственно вульгарная ругань и слова «ещё парочку» (deutlich vulgäres Schimpfen und die Worte „noch ein Pärchen“ zu hören; *слышаться* — *zu hören sein*).

12

(Перерыв в записях).

6 января.

(То карандашом, то фиолетовыми чернилами).

Сегодня после того, как у него отвалился хвост, он произнёс совершенно отчётливо слово «пивная». Работает фонограф. Чёрт знает — что такое.

Я теряюсь.

Приём у профессора прекращён. Начиная с 5-ти час. дня из смотровой, где расхаживает это существо, слышится явственно вульгарная ругань и слова «ещё парочку».

7 января (7. Januar).

Он произносит очень много слов (er spricht sehr viele Wörter aus): «извозчик» (Kutscher), «мест нету» (es gibt keine Plätze), «вечерняя газета» (Abendzeitung), «лучший подарок детям» (das beste Geschenk für Kinder) и все бранные слова

(und alle Schimpfwörter; *брань* — *Schimpfwort*), **какие только существуют в русском лексиконе** (die nur im russischen Wortschatz existieren).

Вид его странен (sein Aussehen ist seltsam). **Шерсть осталась только на голове** (Fell ist nur auf dem Kopf geblieben), **на подбородке и на груди** (am Kinn und an der Brust). **В остальном он лыс** (im Übrigen ist er kahl; *лысый*), **с дряблой кожей** (mit schlaffer Haut). **В области половых органов формирующийся мужчина** (im Bereich der Geschlechtsorgane ein sich formierender Mann). **Череп увеличился значительно** (der Schädel hat sich bedeutend vergrößert). **Лоб скошен и низок** (die Stirn ist schräg und niedrig).

Ей-Богу, я с ума сойду (bei Gott, ich werde verrückt; *с ума сойти* — *den Verstand verlieren*).

Филипп Филиппович всё ещё чувствует себя плохо (Philipp Philippovich fühlt sich noch immer schlecht). **Большинство наблюдений веду я** (die meisten Beobachtungen führe ich durch). (**Фонограф, фотографии** (Phonograph, Fotografien)).

По городу расплылись слухи (in der Stadt haben sich Gerüchte verbreitet; *расплыться* — *zerfließen, sich ausbreiten*).

7 января.

Он произносит очень много слов: «извозчик», «мест нету», «вечерняя газета», «лучший подарок детям» и все бранные слова, какие только существуют в русском лексиконе.

Вид его странен. Шерсть осталась только на голове, на подбородке и на груди. В остальном он лыс, с дряблой кожей. В области половых органов формирующийся мужчина. Череп увеличился значительно. Лоб скошен и низок.

Ей-Богу, я с ума сойду.

Филипп Филиппович всё ещё чувствует себя плохо. Большинство наблюдений веду я. (Фонограф, фотографии).

По городу расплылись слухи.

Послѣдствия неисчисли́мые (*die Folgen sind unermesslich; исчи́слить — aufzählen, berechnen*). Сего́дня днѣм весь переу́лок был по́лон какими-то безде́льниками и стару́хами (*heute tagsüber war die ganze Gasse voll von irgendwelchen Müßiggängern und alten Frauen; безде́лье — Müßiggang*). Зева́ки сто́ят и сейча́с ещё под о́кнами (*Gaffer stehen auch jetzt noch unter den Fenstern; зева́ть — gaffen*).

В утренних газéтах появи́лась удиви́тельная заме́тка (in den Morgenzeitungen erschien eine erstaunliche Notiz) «Слу́хи о марси́анине в Обу́ховом переу́лке ни на чём не осно́ваны (die Gerüchte über einen Marsianer in der Obuchow-Gasse sind durch nichts begründet). Онí распу́щены торго́вцами с Су́харевки и бу́дут стро́го нака́заны (sie sind von den Händlern vom Sucharjowka-Markt in Umlauf gebracht worden und werden streng bestraft werden; *распустить* — in Umlauf bringen)». — О како́м, к чёрту, марси́анине (von welchem, zum Teufel, Marsianer)? Ведь это — кошма́р (das ist doch ein Albtraum).

14

Последствия неисчислимыe. Сегодня днём весь переулок был полон какими-то бездельниками и старухами. Зеваки стоят и сейчас ещё под окнами.

В утренних газетах появилась удивительная заметка «Слухи о марсианине в Обуховом переулке ни на чём не основаны. Они распущены торговцами с Сухаревки и будут строго наказаны». — О каком, к чёрту, марсианине? Ведь это — кошмар.

Ещё лу́чше в «Вече́рней» (noch besser in der „Abendzeitung») — написа́ли, что роди́лся ребёнок (sie schrieben,

dass ein Kind geboren wurde), который играет на скрипке (das Geige spielt). Тут же рисунок (gleich daneben eine Zeichnung) — скрипка и моя фотографическая карточка (eine Geige und mein Foto) и под ней подпись (und darunter die Unterschrift): «проф. Преображенский, делавший кесарево сечение у матери (Prof. Preobraschenski, der bei der Mutter einen Kaiserschnitt durchgeführt hat)». Это — что-то неопишемое (das ist etwas Unbeschreibliches)... Он говорит новое слово «милиционер» (er sagt ein neues Wort „Milizionär»).

15

Ещё лучше в «Вечерней» — написали, что родился ребёнок, который играет на скрипке. Тут же рисунок — скрипка и моя фотографическая карточка и под ней подпись: «проф. Преображенский, делавший кесарево сечение у матери». Это — что-то неопишемое... Он говорит новое слово «милиционер».

Оказывается, Дарья Петровна была в меня влюблена (es stellt sich heraus, dass Darja Petrowna in mich verliebt war) и свистнула карточку из альбома Филиппа Филипповича (und die Karte aus dem Album von Philipp Philippovich stibitzt hat; *свистнуть* — *mausen, klauen*). После того, как прогнал

репортёров (nachdem ich die Reporter vertrieben hatte), один из них пролёз на кухню и т. д. (ist einer von ihnen in die Küche geschlüpft usw.).

Что творится во время приёма (was sich während der Sprechstunde abspielt; *твориться* — *sich abspielen, vor sich gehen*)! Сегодня было 82 звонка (heute gab es 82 Anrufe). Телефон выключен (das Telefon ist ausgeschaltet). Бездетные дамы с ума сошли и идут (kinderlose Damen sind verrückt geworden und kommen)...

В полном составе домком во главе со Швондером (das Hauskomitee in voller Besetzung mit Schwonder an der Spitze; *во главе с* — *an der Spitze von*). Зачем — сами не знают (wozu — wissen sie selbst nicht).

16

Оказывается, Дарья Петровна была в меня влюблена и свистнула карточку из альбома Филиппа Филипповича. После того, как прогнал репортёров, один из них пролез на кухню и т. д.

Что творится во время приёма! Сегодня было 82 звонка. Телефон выключен. Бездетные дамы с ума сошли и идут...

В полном составе домком во главе со Швондером. Зачем — сами не знают.

8 января (8. Januar).

Пóздным вéчером поставили диáгноз (spät abends stellen /sie/ die Diagnose). Фили́пп Фили́ппович, как йстый учёный (Philipp Philippowitsch als echter Wissenschaftler; *ýстый* — *echt, wahr*), призна́л свою́ оши́бку (gab seinen Fehler zu; *призна́ть* — *zugeben, anerkennen*) — перемена́ гипóфиза даёт не омо́ложение (die Veränderung der Hypophyse führt nicht zur Verjüngung; *омолоди́ть* — *verjüngen*), а пóльное очеловéчение (sondern zur vollständigen Vermenschlichung; *человéк* — *Mensch*) (подчёркнуто три ра́за (dreimal unterstrichen)). От э́того его́ изуми́тельное, потряса́ющее откры́тие не стано́вится ничу́ть ме́ньше (davon wird seine erstaunliche, überwältigende Entdeckung nicht im Geringsten kleiner; *ничу́ть* — *kein bisschen, nicht im Geringsten*).

17

8 января.

Поздним вечером поставили диагноз. Филипп Филиппович, как истый учёный, признал свою ошибку — перемена гипофиза даёт не омоложение, а полное очеловечение (подчёркнуто три раза). От этого его изумительное, потрясающее открытие не становится ничуть меньше.

Тот сего́дня впервы́е прошёлся по кварти́ре (*der ging heute zum ersten Mal durch die Wohnung; пройт́ись*). Смея́лся в коридо́ре (*lachte im Flur*), глядя на элект́рическую ла́мпу (*beim Anblick der elektrischen Lampe; гляде́ть*). За́тем, в сопро́вождении Фили́ппа Фили́пповича и меня́ (*dann, in Begleitung von Philipp Philippowitsch und mir*), он прослédовал в кабинéт (*ging er ins Arbeitszimmer*). Он сто́йко держи́тся на за́дних ла́пах (зачёркнуто) (*er hält sich standhaft auf den Hinterbeinen, durchgestrichen; сто́й-кий — standhaft, ausdauernd*)... на нога́х (*auf den Beinen*) и произво́дит впечатлéние ма́ленького и пло́хо сло́женного мужч́ины (*und macht den Eindruck eines kleinen und schlecht gebauten Mannes; сло́жение — Körperbau*).

18

Тот сего́дня впервы́е прошёлся по кварти́ре. Смея́лся в коридоре, глядя на элект́рическую ла́мпу. Затем, в сопро́вождении Фили́ппа Фили́пповича и меня́, он прослédовал в кабинет. Он сто́йко держи́тся на задних лапах (зачёркнуто)... на нога́х и произво́дит впечатле-ние ма́ленького и пло́хо сло́женного мужчи́ны.

Смея́лся в кабинéте (*lachte im Arbeitszimmer*). Улы́бка его́ неприятна и как бы иску́ссвенна (*sein Lächeln ist*

unangenehm und gleichsam künstlich). Затем он почесал затылок (dann kratzte er sich am Hinterkopf), оглядётся (sah sich um) и я записал новое отчётливо произнесённое слово (und ich schrieb ein neues deutlich ausgesprochenes Wort auf; *произнести* — *aussprechen*): «буржуи» (Bourgeois). Ругался (er schimpfte). Ругань эта методическая, непрерывная (dieses Schimpfen ist methodisch, ununterbrochen) и, по-видимому, совершенно бессмысленная (und offenbar völlig sinnlos; *видимо* — *offenbar, anscheinend; смысл* — *Sinn*). Она носит несколько фонографический характер (es trägt einen etwas phonographischen Charakter): как будто это существо где-то раньше слышало бранные слова (als ob dieses Wesen irgendwo früher Schimpfworte gehört hätte), автоматически подсознательно занесло их в свой мозг (sie automatisch unterbewusst in sein Gehirn eingetragen hätte; *занести*) и теперь изрыгает их пачками (und sie jetzt bündelweise ausspuckt = ausstößt; *изрыгать* — *ausspeien, ausstoßen*). А впрочем, я не психиатр (aber ich bin kein Psychiater), чёрт меня возьми (hol mich der Teufel; *взять* — *nehmen*).

19

Смеялся в кабинете. Улыбка его неприятна и как бы искусственна. Затем он почесал затылок, огляделся

и я записал новое отчётливо произнесённое слово: «буржуи». Ругался. Ругань эта методическая, непрерывная и, по-видимому, совершенно бессмысленная. Она носит несколько фонографический характер: как будто это существо где-то раньше слышало бранные слова, автоматически подсознательно занесло их в свой мозг и теперь изрыгает их пачками. А впрочем, я не психиатр, чёрт меня возьми.

На Филиппа Филипповича брань производит почему-то удивительно тягостное впечатление (auf Philipp Philip-powitsch macht das Schimpfen aus irgendeinem Grund einen erstaunlich bedrückenden Eindruck; *тягостный* — *drückend, bedrückend*). Бывают моменты (es gibt Momente), когда он выходит из сдержанного и холодного наблюдения новых явлений (wenn er aus der zurückhaltenden und kühlen Beobachtung neuer Erscheinungen heraustritt; *явление* — *Erscheinung, Phänomen*) и как бы теряет терпение (und gleichsam die Geduld verliert). Так, в момент ругани он вдруг нервно выкрикнул (so rief er plötzlich im Moment des Schimpfens nervös aus):

— Перестань (hör auf)!

Это не произвело никакого эффекта (das brachte keinerlei Wirkung hervor = das hatte keinerlei Wirkung; *произвести*).

Пóсле прогу́лки в кабинéте (*nach dem Spaziergang im Arbeitszimmer*), óбщими усíлиями Шáрик был водворён в смотровúю (*durch gemeinsame Anstrengungen wurde Scharik in den Untersuchungsraum gebracht; водворúть — unterbringen, einquartieren*).

20

На Филиппа Филипповича брань производит почему-то удивительно тягостное впечатление. Бывают моменты, когда он выходит из сдержанного и холодного наблюдения новых явлений и как бы теряет терпение. Так, в момент ругани он вдруг нервно выкрикнул:

— Перестань!

Это не произвело никакого эффекта.

После прогулки в кабинете, общими усилиями Шарик был водворён в смотровую.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com